



Endonyme & Exonyme



Endonyme sind **Bezeichnungen für geografische Objekte** (Städte oder Orte, Berge, Flüsse, Seen etc.) in der Sprache, die in dem Gebiet gesprochen wird, wo sie sich befinden. Das klingt komplizierter, als es ist. In Österreich gibt es z.B. die Städte Wien, den Fluss Donau, den Neusiedler See, die Alpen usw. In anderen Sprachen werden diese geografischen Objekte aber anders benannt – das nennt man dann **Exonyme**.

Ein paar Beispiele:

Wien heißt z.B.:

im Englischen **Vienna**, **Vienne** im Französischen, **Win** im Japanischen, **Viena** im Portugiesischen, **Vídeň** im Tschechischen oder **Bécs** im Ungarischen.

Die **Donau** heißt z.B.:

Danube (engl.), **Danube** (frz.), **Danyūbu-gawa** (jap.), **Danúbio** (port.), **Dunaj** (tsch.).

Der **Neusiedler See** heißt z.B.:

Lake Neusiedl (engl.), **le Lac de Neusiedl** (fz.), **Noijidorā-ko** (jap.), **lago Neusiedl** (port.), **Neziderské jezero** (tsch.), **Fertő** (tó) (ung.).

Die **Alpen** heißt z.B.:

the Alps (eng.), **les Alpes** (frz.), **Arupusu** (jap.), **os Alpes** (port.), **Alpy** (tsch.), **Alpok** (ung.).

Im Österreichischen haben wir natürlich auch Exonyme für die geografischen Objekte anderer Länder:

Prag (dt.) für **Praha** (in der Herkunftssprache tschechisch)

Bukarest (dt.) für **București** (rumänisch)

Raab (dt.) für **Győr** (ungarisch)

Schonen (dt. für die südlichste Provinz Schwedens) für **Skåne** (schwedisch)

Jangtsekiang (dt.) für den chinesischen Fluss **Cháng Jiāng** (chinesisch)

Moldau (dt.) für den tschechischen Fluss **Vltava** (tschechisch)



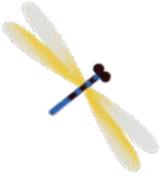
Es gibt sehr interessante Situationen bei Flüssen, die durch mehrere Länder fließen. Genau genommen gibt es dafür ebensoviele Exonyme wie Endonyme. Man kann es aber auch so sehen, dass die Bezeichnung „Donau“ nur in den Ländern als Endonym gilt, wo Deutsch die Landessprache ist – in diesem Fall also in Österreich und Deutschland. Bezeichnet man den Fluss in Ungarn als Donau, wo sie eigentlich Duna heißt, ist es ein Exonym.



In der **folgenden Tabelle** siehst du nun alle Endonyme für Donau, denn dieser Fluss fließt durch zehn Länder.



Land	Name des Flusses	Sprache
 Deutschland	Donau	Deutschländisches Deutsch
 Österreich	Donau	Österreichisches Deutsch
 Slowakei	Dunaj	Slowakisch
 Ungarn	Duna	Ungarisch
 Kroatien	Dunav	Kroatisch
 Serbien	Dunav	Serbisch
 Bulgarien	Дунав (<i>Dunav</i>)	Bulgarisch (kyrillisch)
 Rumänien	Dunărea	Rumänisch
 Moldau	Dunărea	Rumänisch (amtlich)
 Ukraine	Дунай (<i>Dunaj</i>)	Ukrainisch



Nun gibt es eine Aufgabe für dich! Finde heraus, in welchem Land die Kinder auf Urlaub waren und nenne das Endonym (Name in der Herkunftssprache) oder Exonym (Name im österreichischen Deutsch):

Stella schreibt: „*Drei Tage haben wir in Klausenburg verbracht.*“

Endonym: _____ / Sprache: _____ / Land: _____

Max erzählt: „*Wir haben im Adige gebadet und sind mit dem Boot gefahren.*“

Exonym (dt.): die _____ / Land: _____

Anna schreibt: „*Wir sind in den Kárpátok auf Urlaub.*“

Exonym (dt.): _____ / Land: _____

Alexander erzählt: „*Auf unserer Reise haben wir einen Platz entdeckt, wo durch den Klimawandel statt **EINES** Sees nur mehr ein paar salzige Lacken übriggeblieben sind. Die Stelle heißt noch immer Poopó-See, aber man sieht kaum mehr etwas davon.*“

Exonym (dt.): _____ / Land: _____

Kathi schreibt: „*Herzliche Grüße aus Luxor!*“

Endonym: _____ / Sprache: _____ /

Land: _____